

335

Margaret L. Press  
~~202 So. Parkwood Ave~~  
~~Pasadena, California~~  
~~449-0693~~

19 Horizon Ave.  
Venice, California  
399-1093

Chemehuevi

June 1973

[REDACTED]

[REDACTED]



56-907

Made in U.S.A.

1 June 1973

1 Dino returned

Dino pajéngkwa = has returned

2 Dino will return

Dino pajémpa = will return

3

" pajékimpá = will come back

4 Dinob returning

Dino pajéking

5 They<sup>oo</sup> will returnpajéki kampa<sup>um</sup>

6

manétsi kampa<sup>um</sup>

7 Dino will return \* manétsimpa

(can't do with only one.

Two can:

8

manétsi kwa impa<sup>um</sup>? manétsimpa<sup>um</sup> = ?)

also E

9

To turn around = kotó<sup>o</sup>ng-unc

10

he turned around = mané kotó<sup>o</sup>ngkwa

1 they arrived  
pipicokangkwa'im = have arrived

2 he's walking  
wriajotam

3 they're walking  
pagijotam

4 or pagikajotam

5 he's walking around  
may pagimporoj

6 may paginijij (= walking.)

[re So Pai "run away"; kakant  
mms sister-in-law once was  
out stealing corn with some  
utes in the night. When  
trouble came the utes yelled  
"Kakant-" + ran off, but she  
promptly sat down, + was  
caught.]

7 they were sleeping  
{ atkoj kavot'am }  
{ apij kavot'am }

9 he was sleeping  
apijvat'am  
\* atkojvat'am

11 Dino entered (has entered) the house  
Dino j kani:pa j a'ki'kwaijka

[m request  
the object]

12 (would say 'went into')  
colloquially kani:pa:tuankwaijka

1 could say: Dino kani:pa <sup>we</sup>gá kwainkwa  
(not particularly archaic)

2 they (all) entered the house

mam kani:pa tya'ka kwainkwa

3 mam kani:pa ja'zakik kwainkwa

↑  
[g]

4 could say only for:

they<sub>os</sub> ...

wagi'ka kwainkwa

(not for dual)

5 they<sub>os</sub> fall

[wɪtʰi'kuc =  
drop, fall from  
something/um  
(eg. from a horse)]

mam { wɪtʰi'kukakaim }  
          { hohónokaim }

6  
7 the bird flies

wici'ie { wicij' }  
          { wicie }

8

[wici'ie wicie]  
          ↑  
          short

9 blackbird flies

pa'gáukwɪt wicie

10

pa'gáukwita'ut wicie (better)

The birds fly

1 wici'icuw wici'karam

2 " -tk "

Dino appeared

3 Dino nawaitat'kwa (=has shown up)

4 o Dino tokwimaw'waka " "  
[qwi]

5 they appeared

6 nanawaitat'kwa<sup>a</sup> kwa'im<sup>2</sup>  
tokwimaw'waka<sup>2</sup> ka<sup>2</sup> a'im

7 The bow snapped

8 a:c kopókika (not the string)  
a:c \*kapákika

9 [string = tu:nap has broken Kapákika]

10 bows snapped [ki = [kai]]  
a:c kopókikaka

11 he took a fish

12 mag {payá:} kwéth'ka (=caught)  
{payá:ci}

13 he took the fish

mag payá:ciw' tu<sup>(tu)</sup> úmakáika<sup>1</sup>  
(2 or more)



this used to be a dress

1 icak kwasugaip

2 This will be a dress } <sup>this might house</sup>

3 icak kwasugaimpat = is gonna be

4 { netni kanigaimpan } = will be  
" " " }

5 icak kanigaimpat = going to be a house.

\* netni  
\* mangai

[diff. is whether ~~it's~~ is gonna be mine.  
-pat means it's not a house now.  
-pan - it could be, but it's not mine/his yet

6 These will be shirts } <sup>shouses</sup>

7 icak nanarogogaimpat

8 icak kakaimpat

9 John is a farmer } <sup>was</sup>

10 Johnik pasarawac (Tawac)  
" pasarawacigai + pasá = land

11 They used to be farmers (grows things)

12 imak pasarawacigaipt-w

[pa:s = pasture field, etc.]  
/mn

1 They will be farmers  
imāṅk pasārawacigaimpantam

S

2 I was a farmer, but I'm not one now

3 natk pasārawacigaiṅ, kacuan  
atv urūwa(t)

S

4 I used to farm but I don't now better w/o -t

natk pasōrumint, ~~kat~~ atv, kac  
uniwa(t)

5 heart pijūw

better w/o -t  
(when she added -ian)

6 my heart pijūwan

7 the pretty girl ate the fish

8 ha?ā?ā naine paxaci takawā  
= good looking

9 ha?ā?ā punitu?arām naine "

more explicit

wouldnt say  
ajāmpini girl  
(attributively)

10 the girl is pretty & look at

naine ajāmpini punitu?arām

[Food can be  
delicious - also =  
delicious]

1 aja:mpini! = Oh how pretty it is!

2 I ate lots of food

[see 291.7]

3 natk avá?an takápi takávt

4 test: natk takápi avá?an takávt = OK

5 Test: avá?anan takápi takávt  
= lots of food I ate (I prefer the first)  
(you shouldn't say)

6 they <sup>killed</sup> ~~corrupted~~ each other  
nájú?akavttm nanágoikavttm

7 they <sup>killed</sup> ~~corrupted~~ themselves

8 nanágoikavttm

9 he and they killed each other {themselves}  
man mamáwa nanágoikavttm {kaim} <sup>not correlated</sup>

10 \*návákakaim  
(na)

11 they and he killed themselves  
mam manáwa nanágoikakaim

12 ? nanavakakaim

1 he killed

ntntyoika?in = he killed  
lots of people.  
\*-tu- anywhere.

2

3 [~~da~~ pikaj = later

4 pikajun kupi hivimpa  
"Ole drink coffee later"]

(vol) [apropos to Pai word-172.3]

5 here's address I made for you {him/her (b)}  
(a)

P

6 (a) ijan kwasuntukay kwainazamin

7 (b) ijan<sup>manajan</sup> kwasuntukay kwain  
{kain} (optimal when past) for you only (not new)

8 John stole the fish from Dine

9 John Dinowanik {paya? ujitngikwa}  
{pajici? ujingikwa}

10 John steals

John ujingie

[andary stress very clearly different]

11 [thief = ujitngkat]

1 John stole a fish from Dino for Ann  
John Dinowayk anni pagat: ujirnginkaykwa

2 Test: Dinowayk j. anni pagat: ujirnginkaykwa <sup>not. but</sup>  
3 anni John Dinowayk ... \* <sup>she would not.</sup>

4 John anni Dinowayk pagat: ujirng. = \*

5 John pagatci D. a. ujirnginkaykwa = ok, <sup>but she wouldnt.</sup>

? 6 " " anni Dinowayk ujitt. ?  
(vol.) Johnik anni pagat ujirnginkaykwat Dinowayk.

7 Ann bought the cat from Dino (for \$2) <sup>can't say</sup>  
Annik Dinowayk pusi narawaykwat

Q  
P

8 what color is the cat? sky (= how is it painted?)  
{ hagan ma'akat tuzump-ar }  
9 { tuzumpar hagan ma'akat }

10 I made the knife myself  
nahumpa'an wihinumpitrukain ~~elirig~~

? [ser 1017, 1018]

[MM recounts myth from  
about Ocean woman & her  
daughter, Louse, and how Coyote  
(who married Louse) let all  
the men out of the big basket.  
MM warns that myths should  
only be told in the winter though.]

1 I want to make him run  
nukwi tui sua <sup>wa</sup> gairan

2 I made him want to run ~~to~~  
notk nukwi tui suawa tui gairan

---

notes, corrections (in this ink) pgs: 296

14 June 1973

- 1 you gave the boy a knife  
tmik aipaci wihi majakaitt
- 2 tm " " "  
aipaciauk tm wihi majakaitt
- 3 test: wihi majakaitt:k tm aipaci  
X majakaitt:k tm wihi aipaci
- 4 X tmik majakaitt " "  
X " " aipaci wihi

- 5 I gave the boy a knife  
X wihi majakaitt:k not aipaci
- 6 X wihi majakaitt:tm aipaci (ok, w/o aipaci)  
aipacian wihi majakaitt not? (vol)
- 7 test:  
X wihi majakaitt:k aipaci

P

- 8 Dont be seen!  
Ka:c punittakaitap (1)
- 9 Kacuk punittakaitt:waim (2)

↑ doesn't look like imperative

- 10 Dont be scared!  
Kac ijavaza'ap (1)
- 11 Kacuj ijavazaka'ap (3+)

P

- 12 Dont be beaten!  
Ka:c kwikwipatt'a'ap (1)

P

1 Kacuj kwitkuipatit kajap (3<sup>rd</sup>)<sup>ju?ap</sup>

2 Dant be beaten by them ?

3 Eat the fish

test: payte: tukaj ok

4 or payte: tukangu? (ud)

\* payte: tukangu

5 \* payte: tukaj

6 payte:ik tukaj = \*  
payte: in " (ud)

P

7 The fish is being baked by ann

test \* payte: tamataj = is being baked

\* " anni "

\* " tamataj anni

9 I didn't see the boy

test:

10 ok kacuan (not) aipaci puniwa

(she could say not.)

11 \* kacuan aipacion puniwa

\* " aipaci puniwa? <sup>but better w/o</sup>

[for puniwa?  
could substitute  
puniwa? /mm]

12 \* kacuan netk aipaci puniwa

\* " aipaci netk "

13 ok " " not puniwa

1 scorpion wámpakwíc

R

2 Dino killed the scorpion which he found  
Dino wámpakwící pakámpot mahí káinav

R

3 D killed the scorpion which they found  
Dino wámpakwící pakámpot { mahí ká káina'uni  
(mamtt mahí ká káin)

4 which he (not Dino) found  
májai mahí káin  
\* májai mahí'ut  
\* májai mahí'ut

5 (májai wámpakwící mahí'ut = fine alone)

R

6 Dino killed the scorpion which <sup>stung</sup> ~~bit~~ him = "hit"  
Dino wámpakwící pakámpot kwípá kaung  
↑  
scorpion

[pikáya ac = little ?  
black bug  
ma]

which ate the bug  
pikáya'ciaung tatká'kák  
= because he ate it.

8

{ pikáya'ciaung tatká'kwat  
{ pikáya'ci tatká'kwat  
→ which ate the bug (not because)

9

1 I'm swimming  
 test: navákazajin } \* -an }  
 [see 241, 240, 74.3] 2 = complete, but presupposes you were wondering what I was doing.

3 \* navákazajin.k  
 \* navákazajiy.k (for "le")

4 ntk tukuvai takaya = good  
 tukuvai-an takaya = good

5 " -ank " = \*

R

6 Dino saw the cat which ate the meat  
 Dino pusi punikavut } tukuvaiung takayk'at }  
 or better → } tukuvaiung takayk'wat }

8 which didn't eat the meat  
 { kac'ung } tukuvai takā-  
 9 { kac'is } nāta

10 you didn't see the boy  
 test: ok kac'uk am aipaci puniv'awa

11 ok " aipaci puniv'awa tm (vol)

12 ok kac'uk aipaci puniv'awa  
 but = (only) "you are NOT to see the boy"

1 I jumped.

wəpúki'vətən

2 I didn't make him jumpkacúnyən wəpúki'tu?'ivətwa<sup>2</sup>3 I made him not jump

same

4 I told Dino to hit menətk {Dino} nəni TonáTui'vət  
{Dino}

5

the boy

nətk {aipaci} nəni "

6

(\*aipac)

Ingámmade  
↓7 I asked the boy what he saw in the basketnətk aipaci tu'víg'ivət himpí'cauy nəngápi'paatən  
púnikka

Emb Q

8 The basket is large

nəngápi'v hokó'j

9 I made a basket

nətk nəngápicu'vət

10

" nəngápicu?'ivət

" nəngá'vət

(= weak)

26 June 1973

[see 1010.10]

S

1 he told me to wash the pot myself  
 ndrúang pampáin<sup>2</sup> nahúmpa  
 pacáya tuivá

2 = made me wash it by myself.

3 he said to me "wash the pot yourself"  
 ndrúang maiva nahúmpak

4 ↑  
 "to me"      pacáyan pampáin<sup>2</sup> ar

5 I gave Dino a picture of himself  
 nak Dino mayáva nahúmpak  
 tazápa aw'ung  
 nang  
 = "his own picture"

6 I gave Dino a picture of the cat  
 nak púsi tazápa Dino mayáva

7 nak Dino mayáva púsi: { tazákain }  
 { tazápa }

8 means also "the cat with the picture"

[ picture = tazápa  
 photo  
 or narézap  
 ("one's picture")  
~~narézap~~ ]

9 I gave Dino a picture of me  
 nak ndrúni tazákain Dino mayáva }

1 (could also mean "the picture that I took")

2 \* nani nani gapae

3 nakk } tatakapan } Dina magiwa = ok  
nani gapitan }

4 { nat } tatakainan Dina magiwa = ok  
{ \*nakk }

5 Dina wants to cook it himself

Dina nahimpak } tatakuni suawaga  
{ ak  
{ uk }

6 They are lying down to eat.  
main tatakawai kaijatan

= already lying down

7 he's lying down + eating  
may takavi

(= tatakavi but you  
don't say the "h" - or  
shortened. 1mm)

8 tatakavi ag

9 he sits and pets all the cats  
may pusiwa malang'i tatakavi

1 They sit + pet the cats  
mam púsiwta maváji' tujuwáji' <sup>2</sup> <sub>am</sub>

2 (-ka-? uncertain as to if + when)

3 he stands + kills one (person)  
may nãmpáka wãntãj

[ kill = paká  
pakáñ  
ko'í (kill) (several)  
and majum " ]

4 he killed several cats  
nãk awáwantãmt {majúmantã  
{kojã'íva}

5 he stands + kills several  
may nãkó'í wãntãj

6 they so stand + kill one  
mam nãmpáka wãntãkãjã <sup>2</sup> <sub>am</sub>

7 mam nãmpáka wãntãkãjã <sup>2</sup> <sub>am</sub>

really dying:  
tãgã'í vawã'ãñ ja'í gũnkik

8 he is dying of hunger

may tãgã'í vaw ja'í = he's hungry  
or better:

9 may ja'í gũnkik {tãgã'í vaw  
{tãgã'í manãñk }

[see 263]

1 I made him feed the cat <sup>let the cat eat</sup> (w/o meaning "I made him eat the cat")

2 takatuiquay puisay maikavutayan

3 = let the cat eat, I told him  
(not quotes particulars)

4 puisiauyan takatui~~at~~ ghan  
Taniautayan  
= ?

5 I forced him to show ann the knife  
I nak magai wih annis <sup>punitaj tui ut</sup> <sub>punitaj ut</sub>

6 told him to show = ?

Q

7 [49.8] takakam patamara? uk  
= { are they to eat? }  
{ are they going to eat? }

[see also 199.15]

8 Don't you want to swim?  
Kacura? navakasuawaja?

9 \* navakasuawaja <sup>only way to say</sup>

Q

1 aren't you going to eat?  
kacúra<sup>2</sup> takáwawa<sup>2</sup>

2 takáwawara<sup>2</sup> = \*

3 takáwawai cara<sup>2</sup> = ok. ~~not~~

4 John was <sup>not</sup> ~~never~~ strong  
John kac mucúvwa<sup>2</sup> wa<sup>2</sup>  
-wa<sup>2</sup>at = \*

5 John won't be strong  
John kac mucúvawa<sup>2</sup>  
wa<sup>2</sup>at = ok

"never"?

6 Dino was tall  
Dino pa<sup>2</sup>ávat

7 Dino will be tall  
Dino pa<sup>2</sup>ávant

8 " pa<sup>2</sup>áva = ok

" pa<sup>2</sup>ámpa = ok

9 = going to be tall

10 Dino wants to be tall  
Dino pa<sup>2</sup>ásuawaja

1 the tall man saw me  
 Tawác pa?antam nani puñikajvst

2 test  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Tawácian} \\ \text{Tawácian} \\ \text{Tawácian} \end{array} \right\} \text{pa?antam} \text{ " } = * \text{ }$   
 unless means "I saw the tall man"

3 Tawác pa?antam<sup>(st)</sup> puñikajvst  
 = \*

4 Tawác pa?antam puñikajvst<sup>in</sup> = ok

5 [141.4, 7]

his rug is in the water

Samápaig paupa {unika}

6 igaj samáip " } " "

7 samápar " " = that rug

8 igaj samápar = \*

9 samápotigar = ?

10 samápaig mar = \*

10 [148.4] amiak já:king = fine

11 ≠ amik

= you better  
 one taking  
 it

1 or could say  $\text{tam ja:kiŋuak}$

2 Test  $\left\{ \begin{array}{l} \text{tamiauk} \\ \text{uk} \\ \text{ik} \end{array} \right\} \text{ja:kiŋ} = *$

3  $\text{tam ja:kiŋuik}$   
is the only way  
by outside

4 or  $\text{ja:kiŋuk tam}$ .

5 you be the one to run \*  $\text{tamiauk nukwiŋ(a)}$   
only  $\text{tam nukwiŋ}$

6 the boy peeled the orange

7  $\text{aipac (iŋ) orangei asi'vo'ava}$

8  $\text{asi'ja} = \text{skin, rind, peel}$   
 $\text{asi'a}$

9  $\text{tamiasiam tawásaykwa}$

[see 1081] 10 = "your skin is sunburned."  
got

1 peel this! asívo<sup>2</sup>ayú<sup>1</sup>nik  
 íc asívo<sup>2</sup>ay (x-u)

2 \* ícuk "

3 asívo<sup>2</sup>ayú<sup>1</sup>nik<sup>2</sup>ú<sup>1</sup>  
 = "peel this, then"

4 or íc asívo<sup>2</sup>ay<sup>2</sup>ú<sup>1</sup> meaning ←

5 ~~í~~ asívo<sup>2</sup>akayú<sup>2</sup>í<sup>2</sup>kú<sup>2</sup>  
 { íc asívo<sup>2</sup>akayú<sup>2</sup>?  
 { ícú<sup>2</sup> }

6 Ann trusts this dog

[no word for trust they don't.]

7 frog -pl. wayá<sup>2</sup>tac  
 wayá<sup>2</sup>taciú

8 prairie dog - A

9 mouse -pl. pu<sup>2</sup>íncac  
 pu<sup>2</sup>íncaciú

10 bear -pl. papáw  
 papáwaw

1 bat pl. pá:ca?ac  
pá:ca?aciw

2 apple pl. áporos  
(same)

3 cradle pl. ko:n  
acc. konoj (same)

4 he didn't swim  
kacú(aj) nauáka vwa in = \*

[see 165.3] 5 eating is good for me  
ha?ápak nani takáp

6 = my ~~food~~ food (store)  
is good  
= OK.

7 John is weak  
Johnik ~~weak~~ jumí?arum

8 John is short  
Johnik tovípa?ciw

9 John is ~~usually~~ <sup>always</sup> strong but right now he's <sup>weak</sup>  
Johnik utusamp macútam, a?úciw

1 \*jumizaram there

2 these ropes are strong

3 ic urump { <sup>mucwst</sup> mucuj } <sup>mumucuj</sup> } better, p. 2

4 ropes ic urump { <sup>mumucwst</sup> <sup>mumucuj</sup> }

OK but incomplete - was strong

5 " " \*mucukaj  
" " \*mumucukaj

would be "ok j animals"

6 Dino runs all the time  
Dino utusamp nukwic

7 D. runs again & again  
Dino potatānukwic

8 Dino will run again again  
Dino paykānukwic<sup>2</sup>va

9 Show the boy the scorpion (let see)  
aipae wāmpakwic<sup>xi</sup> punikajtuig

10 wāmpakwic aipae "

11 \*wāmpakwicē " "

unless would mean "the scorp is boy"

[see 168.713]

1 Give the man a knife  
here here/there2 { wihic } tawáccuag  
{ wiar }3 Give the men the knives  
wiar to wamtruag4 ~~wiar tawam magan~~  
tawam?  
wiar tawamtt magá tuj = better  
newd. ?

5 Tamámtt wiar magá tuj = \*

6 tawamag wihí magá tuj = ok

7 The men destroyed the land

tawám tavipt tt vátma wát kavat

8 the destruction of the land was <sup>very</sup> a bad thing  
tt vátma wát tainauk tavipt  
tt vátjuvát:  
ni9 Run! test: nukwiuak = \*

6 Aug 1973  
(Hankas Village)

[worked on dictionary IV corrections]

Tasóro-roj = 'it's humid (sticky)

it was delicious { ok: uir ajá:mpitu'ávt:ni'ni  
ajá:mpitu'ávt:ni'auk }

ajá:mpini'auk kamávt  
↳ = "it tasted delicious!"

\*ajá:mpi-vtt

it became a house ic kaníci'ampvt

Turning into a horse = ~~was~~ wá'arovicu'aya

it became brown ic ontótu'ampvt

\* ic ontóka tu'ampvt

ic ontótu'á kwá'ij  
= "it's turning brown" (now)

\* ontó kwá'ij

it's breaking  
here

Kopókica it  
ic kopók

\* in a

Ciic ca kapák = some said  
 "This is breaking"  
 (not so w kopóki'it)

\* kopóki'it

it broke  
 here

kopóki'ut ik  
 iie kopóki'ut

I clapped my hands

(not) maváci'it (tan)

maváci'it ik = slap  
 not maváci'it ipet = I slapped.

making it good = ha'úci'ik má'áya

ok ha'úci'ikan má'á'ut  
 "I made it good"

[sa'pá'ja' (ai)  
 Painted say.  
 chems cold but  
 mm prefer →

I'm cold (not) sa'já'ij (t'an)

not u

de

(not) sa'tú'ij (t'an)

The water is cold

pa sa'tú'ij

[note - sa'já'ij  
 < ja'ii new container]

\* pa sa'já'ij: water cant

collapse:

shed was sides, just top } jax pák (ai)  
 bridge }  
 tunnel } (jokokai)  
 (not as good.)

house - better to say jokokai

Tu = by itself is "dark"

"it's getting dark" Tupúnne wá kwá?ij  
 "It's getting dark" Tupáruá kwá?ij

Negro(s) = Tupúnnae (iv)  
 pl.

aipne ja:ʔh = The boy died

" jaʔij = is dying

" jaʔi kwáʔh = The boy is dead.

" jaʔi vtt = the boy died }  
 (was drunk)

0 dug na hórá vtt

" auell na pahóra vtt

Itin digging na hóráj

Oh drowning! pa'jtaaktijatan

I entered \* nta ja'a'ki'vta

the sun set tau' ja'a'ki'vta(t)

mag kani:pa ja'a'ki'kwasi'vta = le entered  
the house

the bee stung me

wacá'v ntni ku'kwí'-vta

I hit {him} {the bee?} (punched him in the nose)

nta wacá'vi mu'vi: {swank} {mangh} }  
\*j "on the nose"

pepero-mangh

@ mu'vi manghangan toná'vta

my nose is big

nt:ni mu'vín hokónt

the nose is big mu:v = nose

but " hokónt = \*

mag hokónta mu'vi'ant = "he has a  
big nose"

<sup>Shere? it (that)}</sup>  
I bought the cat from John  
 natk Johni wayk pa:si narújavat  
 natk Johni waykufak } narújavat  
                                   {lik}

natk pasáru?ivat    past = makej a  
          pasáru?ij    pres        farm  
 = pasáruvat    past  
~~pasáruvat~~

namik pasáruka payam t̄i:sukwaj  
 = "we used to farm a long time ago"

used to have  
 40 acres of cotton here  
 " " to SW  
 etc                    /mm

cotton = cotton(-i)                    (acc.)  
 = kā:taniiv(kt)

su:parua = lot of people = subj'  
           {im} } su:paru?akavattam  
           {um} }  
                                   they g-d together

Tu?uma - kwa?i  
                                   just if "away".

1 get = just tu?im  
nɛ tu?imavɛk

2 = I got them.

3 give me: [nɛ ru?aj]  
mɛnɛ ru?aj doesn't  
have?

4 \*nɛ ru?aj

The glass is tall

mɛnɛ ʔi:

vɛ tu?i?avɛk pa?ant.

ɛ = ok.

5 vɛ tu?i?av pa?aj  
\*pa?ant - anyway,  
not compl.

I pulled feathers out of the bird

6 nɛk wi?i?i wi?i?aj hovavɛ

7 the bird is moulting / moulted.

8 wi?i?ic hovij  
/hovivɛ

9 I smell/stink nɛk pu?i?aj  
-ed pu?i?avɛ

10 .kat

I took the cat away from John

11 nɛk jɔni pu?i tu?i?avɛ



I found a Chemehuevi  
 nok <sup>notwot</sup> mahivot  
 ? notwotj

I saw a Chemehuevi  
 nok { <sup>notwot</sup> } punikaivt  
 { <sup>notwotj</sup> }  
 sh'd say either  
 mean the same

[ notwot' av = "a body" ]  
 someb'dy's /mm  
 notwotja'an punikaivt  
 \*notwot'an  
 \*notwot'a'an

I saw a dress  
 nok { kwasu } punikaivt  
 { kwasuj }  
 equally good.

kwasu'an punikaivt

kwasuja'an punikaivt ?? not sure  
 maybe means "it was a  
 dress I  
 saw"

This cloth is holey  
 masikwarup hupukij = has  
 one hole  
 " hupugicaj = has  
 more  
 than one

I looked for: ntt pu sa'gai Vtt

[taped dictionary III verbs + nouns, on  
Sony cassette-corder TC-140 (built  
in mic)]

7 Aug 1973

[taped MM improvising on her lips, in Chemeh.]

all = main[corrections on adverbs.  
see also Dict. IV]mam main takákan!  
= all of you eat!or {mam manó'gais takákan}  
{manó'j} "[=ja- plural Imp  
clitic!]they are all eating {takákanj}  
manó'gaisuum {takákanj}  
(=complete)I saw all of it {<sup>su'ik?</sup> that }  
{manó'go/su'ukan } punikaiva  
{manó'gokan }  
{go'akan }{ 0 }  
{ he sat here all day }  
here sú:tava'in ivá kará'va  
sú:tava'an " "it's very big is waháogont  
or y very slowly said:  
is wahá-hogont

1 Test: ntk wahá təkāmpət  
= I almost ate  
\* I ate a lot.

2 ntk wahá tərāwziwt  
= I almost daddled off.

he still sits there all day

3 may māvá karəjəs suutav  
4 suutav may māvakarəjəs (ok?)  
5 suutav:ŋ (") "

\* suutavəs

6 I saw both cats  
ntk pu:siwt wahá kus pūnikaiwt  
\* wahájugəis

7 ? wahá kusuan pu:siwt " ?

8 ntk wahá kus pu:siwt pūnikaiwt = ok,  
shel say.

both cats are here

9 wahájugəiswim pu:siwim iwajəttəm  
pu:siw id

<sup>was gonna</sup>  
I swim though

10 ntk nəvá karəjənciwt tərjəw.

(complete, but 'mud' was didn't do it)

cow-killers (funnybop)

huvácinoc-iw

-i = acc

(if white =

akáypic-iw)

-i = acc.

[can't seem to add anything to]  
tanjau-

will swim?  
do it?  
I ~~will swim~~ day after day  
hehehe

ná: ta?ikan navákaua

na: taikaig univalik)

\*na: taikig " = \*

but na: taik ig " is ok.

we were very hungry

ná: kamagainam taya'jumivut<sup>?</sup>

I ate fast

nuk pitáig takávit

pitáigan " = OK.

nuk pitáiganam. = "I'm fast"

I am fast

{ nuk muuc } nukwivut  
{ mucúan } = OK.

got  
ly of  
-a || -k

I just ate (just finished eating)

nuk onó takama?ákuc

she  
vol,  
both.

}

onó takama?ákuci-an = <sup>OK</sup> ~~comp~~

ci-n = thinks  
it's in-

(vol.)

onót taká ma? a kucin { haháwiwa?i va? }  
 { havi waimpa }  
 = "after I just finish eating, all go lay down"

I wear glasses so that I can see

na? panápu?i uníani?e { punikaiva?e }  
 { puni va?e }

The glasses are here

panápu? ijan unika

Where are my glasses?

~~na?~~ haxáva?uk panápu?in  
 ú:r

≈ haxáva?uk unika panápu?in ur

All eat later

{ pii kajun } takáva = complete  
 { \*pii kajuan }

\*pii kajuan takaj = \*

I ate long ago (or = I ate already)  
 na?k t:s takavut

t:suan takaj (takavut here not  
 as good.)  
 t:sun takavut = just as good

- he  
 ate long ago
- 1 test many totká puga = OK complete  
 (long long ago, longer than t:t:s.)
- 2 maipuga<sup>in</sup> } = he said  
 [ma:in] } (that) a  
 long time  
 ago.
- 3 [Painters use puga alot./mm]
- 4 he here sat (here) a long time
- 5 iva<sup>in</sup> t<sup>wi</sup>tu karat<sup>{puga}</sup>  
 [ut]
- 6 t<sup>wi</sup>tu<sup>ain</sup> karat<sup>ut</sup>
- 7 t<sup>wi</sup>tu<sup>in</sup> " = OK, TOO.  
 "he's right"  
 here.
- 8 (t<sup>wi</sup>tu<sup>ain</sup> karat<sup>j</sup> = "he's sitting a long  
 t<sup>wi</sup>tu<sup>in</sup> " = OK time")
- 9 lots of ~~corn~~ {it?} {corn} rotted
- 10 avá<sup>at</sup> hawiv pikimpot  
 avá<sup>at</sup>ttk pikimpot  
 I will eat/pick  
 lots of corn
- 11 avá<sup>an</sup> hawiv {ttkampa}  
 {cowava &
- 12 he: avá<sup>an</sup>?

lots of cats were eating

avá?atam písíw takáka ver?atm

maybe I'll eat

{  
 1 suupin } takáka  
 {  
 2 suupinin }

both clear,  
good.

M. I'll eat

here suupinín takáka

= suupin?ín "

Suupinik takáka = maybe you'll eat

↳ {  
 su:vay } takáka  
 su:váin here  
 su:va?ay } ?

nik su:v "

North is that way

Tantúip manákwatúat

towards that  
direction.

I went north

Tantúitúavt:n

only I came

nt:samp { pipic  
 pipic vt }

only north is that way

Tantotisamp ...

\* Tantotipatsamp

{ I?  
● only same him  
h. here }

ku?úgajasampan punitaive  
- sampá?ij

[sa:p ~ samp freely]  
mean same /mm.

① sat outside { jatháva }

notk { tataráva } karaj

② ran outdoors

notk { tataravantu } tarawí?i'úv  
{ jathávantu }  
tataravantu'an "

tataravant aréni maik

= "it's hot outside"

tataravant tarú?ij

= same

tataravant ha?otj

= outdoors is nice

[jathávant good in all above 3 places]

I went <sup>west</sup> south  
 tantəvai tu avta  
 mpt:n

Scott is that way  
 west { tantəvai t } manəkwat  
 { ʔəʔtuant }

[see 112] he ran, didn't he?  
 maŋ nukwiʔ, hənəə = ʔk

They ran together  
 here nama'im nukwiʔtəm

I bashed them (anim) together  
 here <sup>Sim</sup> nuk naməntu aum } ʔokwipaʔui  
 -vt

{ I }  
 { he } is very tall  
 here ma:gaɪn paʔaj  
 ma:gaʔin " "  
 na:kəma:gaɪn " " = very<sup>2</sup>  
 Tall.

I went west  
 ʔəʔtu a:mpt:n (sic)

I went east  
 taʔantə<sup>v</sup> paʔtə<sup>u</sup> avta  
 mpt:n

This is a watermelon rind

icák { pavón?o kwicet asi?at. }  
 { pavón?okwi asiv }

[mm says "plant" + "evening" the same way]

↓  
 only s.t. planted, not wild plants.

Doesn't know if = same word. Hayki says  
 different: tap + tap

Test:

nuk orange-i masuampa

= ok, = finished to  
 orange

ni?ia'am { masuampa }  
 { suampa }

= All finish up your store of  
 food

[ni?i = stored food for future use; cache]

ni?iakau = someone's store of food.

ni?iavi = acc " " " . ok.

can say: nuk { taká } masuampa  
 { hivi }

but not \* nuk } havi } masuamp  
 ( nukwi )  
 only nuk } havi ma'ak }  
 ( nukwima'ak )

the bears ate

papaw-aw takakavum

[ kwijú kwimpLi ]  
 = cucumber    ↑  
                           acc

I hit the bear

nuk papawaj tavivt

I hit the -bears

nuk papawawt tavituvt

The bear bit me (vol.)

papaw nani ka'ivt

saddle

-acc

karu'nump

karu'nump

[ -t'n'ump ]

bridge

?

alfalfa

acc

mahav

-t

(same as  
tree)

onion

acc

sivuja<sup>2</sup>

sivuja<sup>2</sup>aj

Colorado River just pagá

wool

acc. pungkúv  
pungkúvtt

boot

Tatá kusapagap (tt)  
acc.

(pagáp = shoe acc. -tt  
takúsa = v leg, pant leg)

leg

ju<sup>?</sup> ones leg { ju<sup>?</sup>úv }  
acc. ju<sup>?</sup>úvi (saw<sup>v</sup>) { ju<sup>?</sup>uakav }

I have a leg tt ju<sup>?</sup>úgant

boots (2) Tatá kusá papápagap

umi carauk tatá kusá<sup>pa</sup> pagap  
uniani<sup>?</sup>ie ??

Q [uniani<sup>?</sup>iga -  
wearing it  
/ms]

pants

Ku:ic acc: Kucáj

belt

ná:pagap <sup>also</sup> = some kind of  
acc. -tt kin

firewood

Kukwáp

I ate 3 days ago

na pahiku tavāpōc Kwatt tūkōtt  
 \*i ↑  
 ēago, from naa

Kwatt = "away"

[see 160.13]

I'll eat in 3 days

pahiku tavāpōc in Kwatt tūkōtt

Kwatt ŋu! "go away, that way."  
 (not i aneg.)

I'll sleep for 3 days

na pahiku tavāpōc tūpōtīva

(from 2 sheet:)

ŋij pan - acc. kusá?anumpōtt

peel - acc.

así?avi

< así?av

asívtt

< asív

↳ someone's skin, peel

↳ rind

recheek: pagú:c makaj paaupa? unika = OK  
 but " paaupa makaj " = \*

test: pagú:c maupa paaj unika = OK

test: pu:s uk<sup>w</sup>aj karétraava?an unikaiver = OK

but she  
 would  
 use

24 October 1973

1 ground hog no word  
or squirrel \* sikúe  
(no animal for Nicks)

2 charcoal (<sup>have:</sup> ukwív) (no aspirate)

my charcoal (is on the ground)  
ukwívæn tárava ?unikah

3 smoke kwihíp or kwihív

my smoke (is rising)

ITS/that's kwihí?ik / kwihí?ag tuzún-  
my stream (is cold) tu?aj

also  
kwihí kana?ik - this thing's  
smoke

only blue?ag  
↓ mm

4 painukwicet:n stú?ij / stú?ie

5 my snow (is melting)  
(mountains) melts / is melting

6 kaiva ntvá?uk } saij / saikwa?  
{ a?ag }  
[check nouns - dict for absolutes]

7 this bread <sup>was baked</sup> for John / him

icák samita?ap Johni tam?angktutkain

8 he won't eat without Ann/her ?

9 the fly is <sup>sitting</sup> on John / the wolf [test for N+prep]

mu'pic Johniva?an karaj  
\* Johniva?ana

Tava?ae = clipmuk

10 mu'pic tava?iva?an karni

[pronunc. recheck] → on p. 1068

sap/gum = sanáp

pinon tree

juvímp

? not ~~sure~~ sure; vol.

sap (thinner) = huvá

it's sap = sanáwa?uk

grape bush/vine

ijá:vimp

~~sa~~ <sup>or</sup> saná?auk  
but 1st better.

[Paradise + Nagin other tenses]

huvá?uk

huváwa?uk

(<sup>↑</sup> can't tell length)

Ann won't be chased by <sup>(any)</sup> that dog?

Ann won't be chased

Ann kac manót+vawa?h

P

The <sup>chicken</sup> ~~is~~ is not being eaten (by ~~him~~ anyone)  
kuagrójaw kac tukát+vawa? | ?

Grapes shouldn't be eaten (by ~~her~~)

ijáv kac tukát+gupotat

ijáv wáyataciwt kac tukákagupotap

[recheck 32.10] <sup>or</sup> i. k. w. t.

→ (note added there)

(orig. -potat = incomplete)

<sup>or</sup> wi: pagátciruk unika

The cat was (sitting) beside Dino/fish

pu:s {Dino} {unávajaw} kamávet

<sup>or</sup>

{Johni} {vajaw}